

МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ ДОГАДКА, КАК МЕТОД В ПРЕПОДАВАНИИ ЮРИДИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА ДЛЯ ЮРИСТОВ - МЕЖДУНАРОДНИКОВ

INTERLINGUARY GUESS AS A METHOD IN TEACHING LEGAL TRANSLATION FOR INTERNATIONAL LAWYERS

**M. Ogorodov
E. Samorodova
I. Belyaeva**

Summary: The authors of this article analyze the language conjecture as one of the possibilities for determining the semantic meaning of legal terms and constructions of the studied foreign language, based on the experience of native language study or other foreign languages for teaching legal translation purposes. In this study, the authors also pay great attention to the role of teaching the language conjecture of international students, in particular, analyzing the degree of its compatibility with the legal profession, its admissibility in jurisprudence, which is based on accuracy and logic.

Keywords: linguistic guess, foreign language, international lawyer, legal translation, linguistic competence.

Огородов Михаил Константинович

К.филол.н., ФГАОУ ВО «Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации»
Mike_box@inbox.ru

Самородова Екатерина Александровна

К.ю.н, доцент, ФГАОУ ВО «Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации»
samorodova.ekaterina.78@mail.ru

Беляева Ирина Георгиевна

К.филол.н., старший преподаватель, ФГАОУ ВО «Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации»
irinatimakova@mail.ru

Аннотация: Авторы настоящей статьи анализируют языковую догадку как одну из возможностей определения семантического значения юридических терминов и конструкций изучаемого иностранного языка, опираясь на опыт родного или других иностранных языков, при обучении юридическому переводу. В данном исследовании авторы уделяют большое внимание также роли обучения языковой догадке студентов-международников, в частности, анализируя степень ее совместимости с профессией юриста, её допустимости в юриспруденции, в основе которой лежат точность и логичность.

Ключевые слова: языковая догадка, иностранный язык, юрист-международник, юридический перевод, лингвистическая компетенция.

Совместимо ли понятие «языковая догадка» с профессией юриста? Допустима ли она в профессии, основной смысл которой точность, логичность и соответствие нормам права? Имеет ли право юрист «догадываться»? В каких ситуациях языковая догадка необходима юристу?

Профессиональное языковое образование является важным условием обеспечения формирования высококвалифицированных специалистов в условиях постоянного роста конкуренции, в особенности, в таких сферах как международное право, международные экономические отношения и дипломатия. В данных видах специализаций язык составляет основное ядро обучения. Необходимо отметить, что на современном этапе многие образовательные программы в высших учебных заведениях построены по междисциплинарному принципу, предполагающему прямое взаимодействие основной дисциплины (профессии) и языка.

Взаимодействие лингвистики и права, представляет на протяжении многих десятков лет интереснейший аспект для исследований. Междисциплинарные и межпредметные связи позволяют сегодня наблюдать за развитием таких наук, как лингвоюриспруденция, юрислингвистика. Большое количество исследований как отечественных ученых, так и зарубежных позволяет также говорить о юридической лингводидактике - науке о подходе, методах и средствах преподавания иностранного языка юридической специальности.

Владение иностранным языком международно-правовой специальности составляет суть профессии юристов-международников. Юрист-международник имеет дело с нормативно-правовой литературой, ведёт переговоры, участвует в конференциях и круглых столах, выступает в судах, решает правовые задачи, кейсы на иностранном языке, переводит и интерпретирует иноязычные юридические тексты. Вся деятельность, как было сказано выше, происходит на иностранном языке.

На протяжении многих лет языком международного права являлась латынь: от римского права, заложенного ещё в восьмом веке до нашей эры до трактатов XIV века (Б. де Сассоферрато), XVI века (Ф. де Витория; А. Джентили), XVII века (Ф. Суарес; Г. Гроций; Р. Зеч; С. Пуфендорф), XVIII века (К. Бейнкерсгук; Х. Вольф). Латынь давала возможность юристам в течении более тысячи лет не только понимать друг друга, но и сохранять правовые традиции.

Ближе к концу XVIII века латынь, перестав быть единственным языком международного права, уступила место национальным языкам, на которых были созданы труды по праву Э. де Ваттелем; Г.Ф. Мартенсом; И.Я. Мозером и этот факт положительно сказался на развитии национальных правовых систем как особой национальной культуры.

Но, несмотря на это, латынь осталась основой языка международного права и остается им по сей день. Сам факт использования латинских выражений и специальных терминов в юридических текстах, в выступлениях юристов и адвокатов, в речи судей говорит о многом. Наиболее встречающиеся выражения, такие как *jus cogens*, *de jure*, *de facto*, *erga omnes*, *ex æquo* и многие другие можно найти в законодательных текстах любого государства. Данные термины не переводятся на национальные языки. После латыни основным языком международного общения, языком дипломатов и юристов стал французский язык. На французском языке общались члены Венского Конгресса в 1815 году и в этот же год был издан Заключительный акт Венского конгресса, а веком ранее были составлены важнейшие документы в области международного права и дипломатии такие, как Раштадский, Венский, Экс-ла-Шапельский договоры.

В 1919 году состоялась Парижская Конференция, на которой был принят Устав Лиги Наций. Нужно отметить, что наряду с французским языком, который оставался основным языком международного права, мир стал признавать в качестве второго языка английский. Версальский мирный договор 1919 г., официально завершивший Первую мировую войну, был составлен на двух языках: английском и французском (ст.440). Также английский язык был признан официальным рабочим языком Постоянной палаты международного правосудия (ППМП). Официальными языками Организации Объединенных Наций являются арабский, китайский, английский, французский, русский, испанский. Таким образом, в 19-20 вв. латинский язык практически полностью уступил место основному правовому языку другим (национальным) языкам.

Мир современного международного права звучит на двух языках: английском и французском, тем не менее английский язык применяется чаще, как основной язык международных конференций, особенно в таких от-

раслях как воздушное право, ядерное право, экономическое, морское, энергетическое право, право охраны окружающей среды и защита прав человека.

Тем не менее изучение французского языка включают многие современные программы языковой подготовки юристов-международников в качестве первого или второго иностранного языка. Особую важность представляет обучение юридическому переводу, поскольку основная деятельность юриста-международника направлена на работу с юридическим текстом.

Чаще всего до начала изучения французского языка студенты владеют английским языком, поскольку сдают его в качестве вступительного экзамена в университет. Французский язык в неязыковых вузах на юридическом факультете изучается с первого курса с начального уровня А1. Обычно к изучению французского языка специальности приступают на третьем курсе обучения в вузе. Это объясняется тем, что до третьего курса студенты должны сначала овладеть общими языковыми навыками. Чаще всего тематический план занятий по языку специальности соответствует плану изучения юридических дисциплин. Как правило, основными темами изучения международного права являются: основные понятия, вопросы территории, источники и субъекты, вопросы международной ответственности государств за противоправное деяние, международная судебная система и его отрасли.

На занятиях по языку специальности в юридических вузах основной задачей является обучение студентов не только профессионально ориентированному языку, но и тем профессиональным компетенциям, которыми должен овладеть будущий специалист, среди которых можно выделить: перевод юридической литературы, ведение переговоров, участие в международных конференциях, решение юридических задач, консультирование, выступление в суде. Особое место занимает нормотворческая деятельность юриста, главными целями которой выступают создание новых норм права, гармонизация и кодификация существующих.

Работа с юридическим документом на иностранном языке (толкование, перевод, комментарий) подразумевает глубокое знание терминов и конструкций языка, особенностей его лексики и грамматического строя, что достигается путем долгого изучения. Зачастую вследствие объективных причин на изучение второго иностранного языка приходится меньше времени. Соответственно в учебные программы должны быть включены пособия и материалы, содержащие особые подходы, методики и средства, оптимизирующие процесс изучения.

Одним из интересных подходов изучения языка с целью освоения юридической лексики и юридическому переводу является языковая догадка, которая помогает

выявить значение незнакомого слова через особенности его словообразования, благодаря умению оперировать его многозначностью, знанию иностранных языков. Обычно составители подобных обучающих программ и преподаватели иностранного языка полагаются на использование (присутствие) в родном и изучаемом языках и значительного количества иностранных слов и выражений, смысл которых изначально понятен обучающимся. С этой целью, с целью понимания контекста с помощью иностранных слов предлагаются определенные упражнения и схемы.

Обучение французскому юридическому переводу путем языковой догадки, опираясь на знания английского и других иностранных языков, а также латинского языка может строиться по следующим принципам:

– Историческому

Обучающему известны исторические предпосылки и условия создания текста, его содержание, понятен смысл. В пример можно привести «Крылатые латинские выражения», которыми насыщен юридический дискурс. Студенты юридических факультетов, а в особенности, имеющие международно-правовую специализацию, изучают латинские выражения с самого начала обучения специальности, которые в последствие составляют значительную часть их юридического вокабуляра. Соответственно, при обучении французскому языку юристам-международникам можно предложить упражнения на перевод слов и конструкций крылатых латинских выражений, поиск эквивалентов, упражнения на дефиниции.

Таблица 1.

Выберите эквиваленты на французском языке к латинским выражениям.

<i>jure et facto</i>	notez bien, prenez bonne note
<i>jus gentium</i>	au sens restreint
<i>mortis causa</i>	le droit des gens
<i>nota bene</i>	Droit des gens
<i>grosso modo</i>	dans l'état, les choses telles qu'elles sont
<i>persona grata</i>	d'un genre propre, d'un genre spécial
<i>statu quo</i>	En général
<i>sui generis</i>	personne bienvenue, accréditée
<i>stricto sensu</i>	en droit et en fait

– Сравнительно-сопоставительному

Опираясь на знания хорошо освоенного им английского и латинского языков, студент сравнивает текст документа на двух языках (изучаемом французском и английском), выделяет идентичные по смыслу конструкции и термины. Поскольку один и тот же документ на разных языках может содержать особые конструкции в

силу того, что это разные языки, основной задачей становится понять смысл таких конструкций. В качестве примеров текста могут послужить тексты (извлечения) международных договоров, пактов, конвенций, соглашений, доктринальных источников и решений судов. Примерами заданий могут послужить следующие:

Таблица 2.

Задание:

- Сравните два варианта текста договора.
- Подчеркните похожие конструкции.
- Выпишите новые слова, смысл которых вы не понимаете.

<p><i>Treaties constituting international organizations and treaties adopted within an international organization</i></p> <p>The present Convention applies to any treaty which is the constituent instrument of an international organization and to any treaty adopted within an international organization without prejudice to any relevant rules of the organization.</p>	<p>TRAITÉS CONSTITUTIFS D'ORGANISATIONS INTERNATIONALES ET TRAITÉS ADOPTÉS AU SEIN D'UNE ORGANISATION INTERNATIONALE</p> <p>La présente Convention s'applique à tout traité qui est l'acte constitutif d'une organisation internationale et à tout traité adopté au sein d'une organisation internationale, sous réserve de toute règle pertinente de l'organisation.</p>
<p>Комментарий:</p> <p>Within в переводе с англ обозначает – внутри, в – предлог.</p> <p>- au sein также обозначает – внутри, но не (всегда) является предлогом, в частности слово sein – например (seins de la terre) - недра земли</p> <p>Студенту нужно определить значение этого слова (внутри, в глубине, в рамках итд)</p> <p>Выражение without prejudice - с английского обозначает – без ущерба – Эквивалентом во французском языке может служить – sans prejudice.</p> <p>Студенту нужно определить значение (перевод) выражения - sous réserve.</p>	

– Аналитическому

Студенту предлагается текст или фрагмент юридического текста на французском языке, смысл которого он должен понять, определив значение терминов и конструкций. Дополнительным заданием может стать необходимость определить тип документа: положение договора, судебное решение или доктринальный источник.

Также для тренировки данного навыка можно предложить следующие задания:

- *Выпишите новые слова, смысл которых Вы поняли из контекста*
- *Найдите лексемы – маркеры, раскрывающие семантику незнакомого слова*
- *Восстановите пропуски в предложениях*
- *Выпишите новые слова, смысл которых Вы не понимаете и рассмотрите различные возможные пути его семантизации*

Таблица 3.

<p>I. Une personne est considérée comme représentant un Etat pour l'adoption ou l'authentification du texte d'un traité ou pour exprimer le consentement de l'Etat à être lié par un traité :</p> <p>a) Si elle produit des pleins pouvoirs appropriés; ou</p> <p>b) S'il ressort de la pratique des Etats intéressés ou d'autres circonstances qu'ils avaient l'intention de considérer cette personne comme représentant l'Etat à ces fins et de ne pas requérir la présentation de pleins pouvoirs.</p>	Доктринальный текст
<p>II. Les juridictions internationales n'ont pas toutes le même champ de compétence spatiale. Les plus nombreuses, liées à des mouvements d'intégration régionale, ont une vocation régionale, mais quelques-unes ont une vocation mondiale (la Cour internationale de Justice, le Tribunal international du droit de la mer, la Cour pénale internationale, le Tribunal de l'Organisation internationale du travail, etc.). Deux derniers critères retiennent particulièrement l'attention. D'une part, les juridictions internationales n'ont pas toutes les mêmes justiciables. Si certaines ont pour justiciables les États (comme la Cour internationale de Justice, le Tribunal international du droit de la mer, etc.) d'autres comptent aussi des personnes privées ou des organes d'organisations internationales parmi leurs justiciables.</p>	Судебное решение
<p>III. a Cour a constaté qu'effectivement des attaques avaient été menées par les forces armées congolaises contre les locaux de l'ambassade de l'Ouganda à Kinshasa et que des mauvais traitements avaient été infligés à des diplomates ougandais dans les locaux de l'ambassade et à l'aéroport international de Ndjili. Il y a donc eu violation de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Mais, la Cour réserve, cependant, à une phase ultérieure de la procédure l'examen des éléments de preuve établissant les circonstances de ces violations, les dommages précis subis par l'Ouganda et l'étendue de la réparation à laquelle il a droit. Les parties sont invitées à se mettre d'accord sur ces points, sinon la Cour statuera.</p>	Положение договора

Языковая догадка представляет собой особый психофизиологический процесс в основе которого лежит апперцепция. Аппелируя к апперцепции как к основному фактору, способствующему развитию языковой догадки, необходимо в первую очередь уделить особое внимание процессу накопления лингвистического опыта студентов, который нельзя рассматривать в отрыве от особенностей процесса запоминания. Опора на исследования, изучающие процесс запоминания и извлечение информации из памяти, могут стать одной из необходимых теоретических баз для создания системы упражнений, тренирующие языковую память. Отсутствие языковой догадки у студентов свидетельствует, помимо слабо развитой языковой памяти, также о недостаточно развитом навыке ассоциативного мышления, логического мышления, в основе чего лежит низкий уровень самостоятельной познавательной активности. Тренировку навыка языковой догадки необходимо начинать ещё в раннем детстве при помощи упражнений, составленных специалистами в области детской психологии, продолжать развивать в средних учебных заведениях, а также в лингвистических и нелингвистических вузах при изучении иностранного языка уже на начальном этапе его овладения.

Подходы к обучению, связанные с использованием

языковой догадки, используются и при обучении другим иностранным языкам, например, немецкому. На кафедре немецкого языка МГИМО активно используется «сознательно-сопоставительный анализ родного и немецкого языков» [Орехова 2013: 72], а также английского и немецкого, представленный, например, в учебных пособиях «Немецкий язык: шаг за шагом» [Винтайкина 2012], «Уроки немецкого» [Винтайкина 2014].

Практический смысл применения языковой догадки в обучении языку специальности юристов-международников довольно значим. В условиях мультикультурной и мультязыковой среды, в которой происходит основная деятельность юристов-международников (работа в международных организациях и компаниях, дипломатическая служба в стране, организация бизнеса в разных странах мира и т.п.) часто требуются навыки, позволяющие специалисту ориентироваться в профессиональной языковой среде, ранее не изученной им. Заключение контрактов на языке партнера, консультирование клиента, говорящего на другом языке, присутствие на международной конференции с участием лиц, владеющими языками, незнакомым специалисту - подобные ситуации требуют развития у юристов навыка языковой догадки.

МГИМО известен подготовкой специалистов по

различным направлениям, которые свободно владеют языком своей профессии, то есть свободно участвуют в любом разговоре или дискуссии, выражают аргументированное мнение по предложенной профессиональной тематике [Ширяева 2013: 321]. Серьёзная языковая подготовка студентов МГИМО является одной из причин большую учебной нагрузки на студентов. Кроме того, особенностью подготовки студентов МГИМО является изучение ими двух и более иностранных языков. Обучение навыку использования языковой догадки

при работе с иноязычными текстами повышают у студентов языковую компетенцию при существенной экономии времени, облегчая запоминание новых слов и восприятие незнакомых. Также необходимо отметить, что любой специалист, работающий с иностранным языком на протяжении всей своей профессиональной жизни, встречает незнакомые слова, выявить семантику которых во многом помогает языковая догадка и данный навык является также одним из профессиональных навыков.

ЛИТЕРАТУРА

1. Винтайкина Р.В. Немецкий язык: шаг за шагом: учеб. пособие в двух частях. Часть 2. Уровень А2 / Р.В. Винтайкина, Н.Н. Новикова, Н.Н. Саклакова. Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД России, каф. немецкого языка. - М.: МГИМО-Университет, 2012. - 156 с.
2. Винтайкина Р.В. Уроки немецкого: учеб. пособие. В. 2 ч. Ч. 2: Уровень В1 / Р.В. Винтайкина, Н.Н. Новикова, Н.Н. Саклакова; отв. ред. А.М. Ионова; МГИМО (У) МИД России, Каф. нем. яз. - Москва: МГИМО-Университет, 2014. - 297 с.
3. Орехова О.Е. Формирование языковых компетенций у студентов факультета журналистики МГИМО / О.Е. Орехова // Иностранные языки: теория и практика. - 2013. - № 1 (17). - С. 71-76.
4. Ширяева Н.В. Структурные и языковые особенности построения юридических текстов в Германии на примере статей законов и необходимость их концептуализации в процессе обучения студентов немецкому языку как языку профессии / Н.В. Ширяева // Профессионально ориентированное обучение иностранному языку и переводу в вузе: материалы ежегодной международной конференции. Москва, 19-20 апреля 2013 г. - Москва: РУДН, 2013. - С.321-326.

© Огородов Михаил Константинович (Mike_box@inbox.ru), Самородова Екатерина Александровна (samorodova.ekaterina.78@mail.ru),
Беляева Ирина Георгиевна (irinatimakova@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации